

JAZYKOVDA

Ас. Скарлупина Ю.А.

Украинская академия банковского дела Национального банка Украины
г. СумыСОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ
ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ В КОНТЕКСТЕ ЭТИКИ
ДЕЛОВЫХ ОТНОШЕНИЙ

Социокультурный компонент, в той или иной степени принимаемый во внимание при обучении иностранным языкам, является, несомненно, неотъемлемой частью и обучения языкам профессиональной, в частности, экономической направленности. В данном случае, специфика коммуникации заключается в стремлении участников установить не только и не столько дружеские, сколько деловые отношения, а также добиться определенных результатов переговоров. Она возникает на основе определенного вида деятельности, связанной с производством какого-либо продукта или делового эффекта. При этом все стороны делового общения выступают в формальных статусах, которые определяют необходимые социальные и этические нормы поведения людей.

Этические нормы в бизнесе, иными словами деловая этика, может рассматриваться как культурный феномен, существующий внутри одной организации. И если в рамках этой компании сосуществуют разные культуры, то и этические нормы будут представлены через призму психологических особенностей и моральных ценностей представителей каждой субкультуры.

Как указывает Л.М. Босова, «успешное межкультурное профессиональное взаимодействие членов деловых социумов означает адекватное коммуникативное поведение в процессе взаимопознания (перцептивный уровень), взаимопонимания (коммуникативный уровень), установления взаимоотношений профессионального сотрудничества (интерактивный уровень) и, следовательно, предполагает наряду с достаточно высоким уровнем владения иностранным языком, умение адекватно интерпретировать и принимать социокультурное многообразие партнеров. Поэтому необходимо научить будущих специалистов коммуникативно-ориентированному владению иностранным языком в профессионально-значимых ситуациях межкультурного делового общения».

Межкультурная профессиональная коммуникация представляет собой процесс непосредственного взаимодействия культур, который осуществляется в рамках несовпадающих стереотипов мышления и поведения, что влияет на взаимопонимание сторон в общении, и включает, по крайней мере, два типа коммуникативного поведения: общекультурные нормы и нормы профессио-

нального поведения. Под коммуникативным поведением в самом общем виде следует понимать реализуемые в коммуникации правила и традиции общения в той или иной лингвокультурной общности.

То же касается и отношений внутри предприятия, выходящих за рамки ежедневного этикета и становящихся одним из факторов успеха. В данном случае, речь идет об основе существования предприятия, его внутренней культуре («cultures d'entreprise»), отношениях с деловыми партнерами, клиентами, местными властями, филиалами за рубежом, о слиянии компаний, управлении многонациональным персоналом, обмене опытом и технологиями, изучении рынка, соответствии местной законодательной системе и т.д. Так, по мнению зарубежных специалистов в области управления, изучение этой сферы деловых отношений требует как разработки оптимальной стратегии функционирования предприятия, так и пристального внимания к навыкам межкультурного общения. Культурные различия (la diversité culturelle) являются объектом пристального внимания организаций, занимающихся консультациями по вопросам деловой этики. Так, Ж. Гудэн, президент компании Linguo-responsible, одной из составляющих политики развития предприятия называет лингвокультурный аспект как этическую потребность всех сотрудников многонациональных компаний.

С точки зрения функциональности, задачей культурного компонента обучения языку является, прежде всего, мотивация, без которой данный процесс теряет эффективность. Как отмечает А. Фанова, основная роль преподавателя заключается в том, чтобы «возбудить интеллектуальное любопытство обучаемых к культурным и лингвистическим аспектам языка и постепенно преобразить их в желание, даже потребность изучать и не останавливаться на достигнутом». Разумеется, выбор сюжетов и способов их подачи напрямую зависит от конкретных целей обучения. Кроме того, нельзя не принимать во внимание необходимость установления взаимопонимания между говорящим – носителем языка и слушателем – иностранцем, а это далеко не всегда просто. Как отмечает М.-О. Хидден, иностранцы – студенты французских высших учебных заведений, среди возникающих трудностей называют не только недостаточный уровень владения языком, но и необходимость «думать по-французски».

Социокультурный компонент обучения французскому языку широко представлен в международных программах. Речь идет, к примеру, о культурных центрах при посольствах, представительствах Alliances françaises, гастролях театральных трупп, концертах, конференциях, выставках, телепередачах, книгах, периодике (как печатной, так и электронной). Растущая потребность в специалистах, владеющих как английским, так и французским языком, становится причиной открытия таких специальностей, как, например, «Программа овладения французским языком для профессионального общения» (Professional French Masters Program, PFMP) в университете Висконсин-Мэдисон. Кроме развития коммуникативных навыков в сфере деловых отношений, эта программа подразумевает и анализ культурных различий. Широко представлен социокультурный компонент обучения и в программе курса «Французский язык как иностранный» университета Женева (Baccalauréat Universitaire Français Langue Etrangère), а также в учебниках де-

лового французского языка, предлагаемых издательствами Hachette и CLE International.

Едва ли можно спорить с утверждением, что овладение языком должно сопровождаться культурным развитием обучаемого. Что касается самого понятия «культура», то французские исследователи проводят различие между культурой «литературной и художественной» и культурой «ежедневного общения». Выделяют три «порядка» культурных явлений: социальные явления, т.е. человеческое сосуществование и традиции, его определяющие; идеологические явления (взгляды, настроения, ценности); эстетические явления (любимые или создаваемые художественные формы). Обучение французскому языку как иностранному (Français Langue Étrangère/FLE) подразумевает, по мнению европейских преподавателей, культурный (в значении литературный и художественный) компонент как составную часть высшего образования. Однако, как отмечают те же исследователи, культура как ситуации ежедневного общения представлена в существующих методиках гораздо шире (например, в ролевых играх).

Межкультурное общение становится логическим продолжением интереса к культуре страны изучаемого языка. В отличие от культуры, оно требует не только знаний, но и определённых личностных качеств, таких как открытость сознания, объективность, эмоциональность, взаимоуважение, толерантность, а также знание и понимание культуры и традиций собственной страны.

Литература:

1. Baccalauréat universitaire de «Français langue étrangère». Descriptif des cours 2008 – 2009. – Université de Genève – <http://www.unige.ch/lettres/elcf>
2. Fanová A. Professeur de FLE, médiateur culturel et interculturel. – Faculté des Lettres, Université Comenius, Nitra. – http://www.france.sk/culture/coll_professeur.htm
3. Hidden M.-O. Variabilité des traditions rhétoriques : qu'en disent les scripteurs ? Une étude de cas en France.- Perspectives inter-culturelles et interlinguistiques sur le discours académique – Department of French Studies, The University of Turku, Finland, 2006 – p. 74 – 88 <http://www.hum.utu.fi/ranskakk/fran.htm>
- Professional French Master Program. – <http://pfmp.wisc.edu/index.htm>
4. Huteau H. La diversité culturelle, nouvelle critère RSE ? – <http://www.novethic.fr>
5. Soumah-Mis O. Qu'est-ce que le management interculturel ? – <http://management-intercultural.blogspot.com/>
6. Босова Л.М. Деловая культура в аспекте межкультурного общения. – Материалы Международного научно-методического симпозиума «Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения» (Пятигорск, 19-20 мая 2005 г.). Пятигорск: ПГЛУ, 2005. – 212 с. – с.3 – 4

Скарлупіна, Ю. А. Соціокультурні аспекти
обучения французскому языку в контексте этики
деловых отношений [Текст] / Скарлупіна Ю. А. // Дні
науки 2009 : матеріали V Міжнародної науково-
практичної конференції. - Прага, 2009. – № 13. - С. 78
– 80.